

OZNÁMENIE
4/2015
MINISTERSTVA SPRAVODLIVOSTI SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Dňa 25. septembra 2014 bolo v Bratislave podpísané Memorandum o spolupráci medzi Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky a Ministerstvom spravodlivosti Vietnamskej socialistickej republiky. Memorandum nadobudlo účinnosť dňom jeho podpisu.

Vzhľadom na dôležité úlohy, ktoré z Memoranda vyplývajú, Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky uverejňuje jeho znenie v slovenskom jazyku:

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI
medzi
Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky
a
Ministerstvom spravodlivosti Vietnamskej socialistickej republiky

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Vietnamskej socialistickej republiky, ďalej len „ministerstvá“,

uznávajú dôležitosť ďalšieho rozvoja spolupráce a vzájomných vzťahov v oblasti justície a práva,

v presvedčení, že efektívna spolupráca medzi Slovenskou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou v právnej oblasti významne napomáha prehlbovaniu priateľských vzťahov medzi oboma krajinami,

berúc do úvahy medzinárodné záväzky, vnútroštátne zákonodarstvo a pôsobnosť ministerstiev oboch krajín,

dohodli takto:

Článok 1
Oblasti spolupráce

Ministerstvá budú v rozsahu svojej pôsobnosti podporovať a uskutočňovať spoluprácu v nasledovných oblastiach:

1. preskúmanie a revidovanie Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach, podpísaná 12. októbra 1982;

2. aplikácia a/alebo výmena skúseností z aplikácie dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného, ktorých sú obaja zmluvnými stranami alebo ktorých majú záujem sa stať;

3. zlepšenie vnútroštátneho zákonodarstva a aplikačnej právnej praxe;

4. zavádzanie informačných technológií v súdnictve a elektronická justícia;

5. poskytovanie právnej pomoci a právnych služieb pri uplatňovaní práv, slobôd a oprávnených záujmov občanov a práv právnických osôb;

6. iné oblasti spoločného záujmu, na ktorých sa ministerstvá oboch krajín dohodnú.

Článok 2
Formy spolupráce

Oblasti spolupráce uvedené v článku 1 sa budú uskutočňovať najmä týmito formami:

1. konzultatívne stretnutia ministrov;
2. výmena expertných a študijných delegácií, organizovanie spoločných konzultácií, odborných seminárov a praktických školení;
3. výmena požadovaných právnych predpisov, písomných materiálov a stanovísk;
4. priama spolupráca a spoločné aktivity justičných vzdelávacích inštitúcií v rozsahu tohto Memoranda.

Ministerstvá budú vytvárať podmienky na uskutočnenie osobitných projektov spolupráce. Za účelom uskutočnenia priamej spolupráce podľa bodu 4. tohto článku budú ministerstvá iniciovať uzavretie osobitných dohôd o priamej spolupráci.

Konzultatívne stretnutia ministrov budú organizované striedavo Ministerstvom spravodlivosti Vietnamskej socialistickej republiky a Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

Článok 3

Jazyky

Ministerstvá pri spolupráci podľa tohto Memoranda budú používať slovenský a/alebo vietnamský jazyk, a anglický jazyk.

Článok 4

Náklady

Ministerstvá budú uskutočňovať, na základe reciprocity a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej krajiny, aktivity v rámci tohto Memoranda podľa nasledovných finančných pravidiel:

1. Prijímajúce ministerstvo znáša všetky miestne výdavky, ako ubytovanie a miestna preprava.
2. Vysielajúce ministerstvo znáša všetky výdaje na medzinárodnú dopravu.

Článok 5

Ústredné miesta

1. Každé ministerstvo na priamu komunikáciu pri implementácii tohto Memoranda ustanovuje nasledovné ústredné miesto :

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky určuje Sekciu medzinárodného práva,

a

Ministerstvo spravodlivosti Vietnamskej socialistickej republiky určuje Sekciu medzinárodnej spolupráce.

2. Ústredné miesta budú koordinovať implementáciu a vyhodnocovanie kooperačného programu a/alebo pracovného plánu ministerstiev, posilňovať komunikáciu a riešenie pre rozvíjanie a zlepšenie efektívnosti spolupráce.

Článok 6

Rozsah účinnosti

Toto Memorandum nezakladá nové medzinárodnoprávne záväzky a nemá vplyv na už existujúce záväzky vo vzťahu k iným krajinám, ani na záväzky podľa vnútroštátneho právneho poriadku každej krajiny.

Článok 7

Zmena, doplnenie, ukončenie platnosti

Toto Memorandum môže byť zmenené, doplnené kedykoľvek na základe písomného súhlasu ministerstiev.

Toto Memorandum nadobúda účinnosť dňom jeho podpisu a zostáva platné, pokiaľ ho jedno z ministerstiev nevypovie písomným oznámením najmenej šesť mesiacov vopred.

Dané v Bratislave dňa 25. septembra 2014, v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom, vietnamskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielného výkladu tohto Memoranda je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za Ministerstvo spravodlivosti
Slovenskej republiky:**

Tomáš Borec v. r.

**Za Ministerstvo spravodlivosti
Vietnamskej socialistickej republiky:**

Ha Hung Cuong v. r.